

SUMMARIUM

EUROPE

Hungary, along with other Central and Eastern European countries is preparing intensively to join the European Union. This issue is a survey of the educational dimensions of EU-membership. Authors explain the demands of European organizations (European Union, European Council etc.) and examine how far Hungary has proceeded on the road to the EU. They also refer to contradictions resulting from membership.

JANOS SETÉNYI: *The European vision of educational policy*. The European Union published its White Paper on education. One of the most significant messages is lifelong learning. If we apply this principle in Hungary we have to 1) extend pre-school education, 2) unify secondary education and 3) prepare for mass higher education.

GÁBOR HALÁSZ: *Integration and general education*. Hungary has been in diplomatic connection with the EU (European Communities) from 1988. In 1996 the detailed evaluation of Hungary as a candidate member began. At the same time EU is transforming which renders preparation for membership more difficult. Important phases are accomplished. The preparation of civil servants has begun. The TEMPUS programme was launched in higher education. Previously secondary-level vocational training was transformed into partially tertiary-level. The EURYDICE programme supports statistical and informatics integration.

ANDOR LADÁNYI: *Institutional systems in higher education*. The turn of the century brought along significant changes in the institutional system and network of European higher education. Major differences can be traced between developed countries and the Central and Eastern European countries in the development orientation of the institutional system and individual countries have their idiosyncrasies in both groups. This study analyses the transformation of these systems. Apart from emphasizing the major development tendencies, it also elaborates on the historical differences.

MIKLÓS G. SZIGETI: *Higher education on loan*. Hungary received a loan from the World Bank in 1991. The loan aimed at preparing higher education for European integration. This aim was not reached in higher education. The reasons for failure: 1) lack of clear ownership in Hungarian higher education; 2) the ones supported did not identify with the aims of the support; 3) the system of financial support was not developed in Hungarian higher education; 4) the original concept of World Bank was altered.

LÁSZLÓ TAMÁS SZABÓ: *European dimensions in teacher training*. The European Union (European Communities) began to pay attention to the profession of teacher as late as the 1980's. A number of reports were drafted on intercultural education, geographical mobility of teachers or the equivalence of their qualification. The characteristics of these studies are the following: 1. teachers in the European Union have more diverse responsibilities than their Hungarian colleagues; 2. teacher training is being gradually unified in all countries; 3. teacher training is flexible and adaptive, in Hungary its school-system based; 4. teachers are accountable not only professionally but also financially, legally and socially.

PÉTER WOOTSCH: *Youth organizations in Europe*. Youth organizations have been organized in Europe from as late as 1968 – due to the totalitarian examples. In the Southern Europe parliament committees are dealing with youth issues (mostly men). In the Nordic countries youth organizations are organized locally (mostly women). In Great-Britain, there

are no specific youth organizations, they function in cooperation with educational authorities as students' unions. In Germany, the social policy committee of Bundestag handles youth issues. In France youth issues are organized centrally. Managing youth issues became a profession beside education. Its philosophy differs from pedagogy – initiative, animation. Hungarian youth organizations tried to build connections to political parties. They will probably have to concentrate on solving young people's problems.

JUDIT HIDASI: *Integration experience: Germany*. In spite of Germany being a founding member of EU, German higher education differs greatly from that of other countries due to historical reasons (reform of Humboldt University). The greatest reforms in German education happened in 1960-70's (Gesamthochschule). From the middle of the 1980's, the old two-chanelled system gradually crept back (Fachhochschule, Universitaet). Most higher education institutions are state institutions financed by the central government. Private institutions are scarce. A well-defined circle of university employees are civil servants. Since the integration of East-Germany there is an effort to organize regional institutions, decrease the duration of studies, organize admission examinations and introduce numerus clausus in certain fields. The experience is worth studying due to our mutual tradition and preparation for membership.

ZSUZSA HORVÁTH: *Communication between East and West*. In 1990 a national survey was conducted in Holland on the quality of communication strategy for young people if they want to study in a higher education institute or get employment. The survey was later conducted in Hungary. The results are the following: 1) In Hungary there is a difference between private and public speech; 2) Monologue is typical in Hungary, successful and good conversations are rare; 3) Hungarian speakers relate events, use historical, rather than logical arguments; 4) Hungarian secondary school leavers have less experience in public speech than their Dutch counterparts.

ZOLTÁN HAJDÚ: *Along borders*. The designation and transformation of borders could have a twofold impact. Borders can isolate neighbours. On the other hand, borders could reinforce exchange. The present borders of Hungary are characterized by the following: 1) The Austro-Hungarian border was open until 1947 when the iron curtain was descended. This prevented development. Transformation was speedy after 1989. 2) One ethnic group, Hungarians live on both sides of the Hungarian-Czechoslovakian border. Official policy tried to close them off but private connections remained more or less intact. 3) The Soviet side of the Hungarian-Soviet border was transformed into a military zone. There was a development in transportation on the Hungarian side (Záhony) but socially and culturally it was peripheral. 4) On the Hungarian-Rumanian border lively personal connections did not flourish as on the Czechoslovakian border. Rumania set limitations to communication over the border since Hungarian was a major ethnic group on both sides. 5) There was an iron curtain on the Hungarian-Yugoslavian border from 1948 but this was terminated long before the one on the Austrian border. Border region cooperation became bustling since Hungarians and Serbs/Croats lived equally mixed on both sides of the border. This set of experience could well be determining if Hungary joins the EU earlier than its Eastern neighbours.

(text of Tamas Kozma – translated by Eszter Várady)

EUROPA

Ungarn bereitet sich - wie andere Länder in Ostmitteleuropa - intensiv auf den Beitritt zur Europäischen Union vor. Die jüngste *EDUCATIO*-Nummer beschäftigt sich mit den bildungspolitischen Bezügen der europäischen Integration. Die Autoren informieren über die Anforderungen der einzelnen Organisationen (Europäische Union, Europarat usw.) und erkunden Ungarns Vorbereitungsstand. Sie verweisen dabei auch auf jene Widersprüche, die der Beitritt zur Folge haben kann.

JÁNOS SETÉNYI: *Die europäische Vision der Bildungspolitik*. Die Europäische Union gab 1996 ein sog. Weißes Buch über das Bildungswesen heraus. Eine seiner (wichtigsten) Botschaften heißt lebenslanges Lernen. Wenn das für Ungarn gelten soll, muß man 1) die vorschulische Erziehung erweitern, 2) die mittlere Bildung vereinheitlichen und sich 3) auf eine massenartige höhere Bildung (dritten Grades) vorbereiten.

GÁBOR HALÁSZ: *Integration und Allgemeinbildung*. Ungarn nahm 1988 diplomatische Beziehungen zum EU-Vorgänger Europäische Gemeinschaft auf. 1996 begann eine detaillierte Wertung des Landes als Beitrittskandidat. Da sich inzwischen auch die EU änderte, wird die Erfüllung der Aufnahmebedingungen natürlich schwieriger. Dennoch sind bereits wichtige Schritte unternommen worden. Die Vorbereitung der Beamten hat begonnen. Im Hochschulwesen lief das TEMPUS-Programm an. Die Berufsausbildung erfolgt nicht mehr zur Hälfte auf der Oberschulstufe, sondern zunehmend zur Hälfte auf der Hochschulstufe. Und das EURYDICE-Programm hilft bei der Integrierung des Statistik- und Informationssystems.

ANDOR LADÁNYI: *Institutionsgefüge des Hochschulwesens*. Das auslaufende Jahrhundert brachte dem institutionellen Aufbau und Netzwerk des europäischen Hochschulwesens wesentliche Veränderungen. In bezug auf die Gestaltung und die Entwicklungsrichtungen des Institutionsgefüges gibt es enorme Unterschiede zwischen den entwickelten Industriestaaten und den Ländern Ostmitteleuropas, ja sogar innerhalb dieser beiden Gruppen waren und sind jeweils ganz spezifische Züge zu bemerken. Der Autor analysiert in seiner Studie die Umgestaltung dieser Systeme, wobei er nicht nur die wichtigsten Entwicklungstendenzen hervorhebt, sondern im erforderlichen Maße auch auf die historisch bedingten Spezifika im Hochschulwesen der einzelnen Länder eingeht.

G. MIKLÓS SZIGETI: *Hochschulbildung auf Kredit*. 1991 erhielt Ungarn einen Kredit der Weltbank, um das Hochschulwesen auf die europäische Integration vorzubereiten. Dieses Ziel konnte jedoch nicht erreicht werden. Die Gründe: 1) mangelt es im ungarischen Hochschulwesen an Besitzgesinnung, 2) identifizierten sich die Unterstüzten nicht mit den Förderzielen, 3) entstand im ungarischen Hochschulwesen kein institutionelles System der finanziellen Unterstützung, 4) änderten sich in der Zwischenzeit auch die ursprünglichen Vorstellungen der Weltbank.

LÁSZLÓ TAMÁS SZABÓ: *Europäische Dimensionen in der Lehrerbildung*. Die EU bzw. EG widmet sich erst seit den achtziger Jahren dem Lehrerberuf. Zahlreiche Berichte gelten der interkulturellen Erziehung, der geographischen Mobilität der Pädagogen sowie der Äquivalenz ihrer Qualifikation. Die Arbeiten brachten bislang folgende Erkenntnisse: 1) sind die Lehrer in den Ländern der Europäischen Union vielschichtiger beschäftigt als derzeit in Ungarn, 2) wird ihre Ausbildung in allen Ländern schrittweise vereinheitlicht, 3) ist die Lehrerbildung flexibel und adaptiv, in Ungarn dagegen schulspezifischer beschränkt, 4) müssen sich die Lehrer nicht nur fachlich verantworten, sondern auch in gemeinschaftlichen, finanziellen, gesetzlichen u.ä. Fragen.

PÉTER WOOTSCH: *Jugendorganisationen in Europa*. Jugendorganisationen wurden in Europa - wegen der Erfahrungen mit den totalitären Staaten - erst nach 1968 wieder gegründet. In den südeuropäischen Ländern beschäftigen sich Parlamentsausschüsse mit den Angelegenheiten von Jugendlichen (überwiegend Männer), während man dies in Skandinavien auf lokaler Ebene regelt (vornehmlich Frauen). In Großbritannien gibt es keine separaten Jugendorganisationen, sie wirken vielmehr gemeinsam mit den Bildungsdiensten als Interessenvertretungen der Klientel (Schüler, Studenten). Im deutschen Bundestag ist der gesellschaftspolitische Ausschuss für Jugendfragen zuständig. In Frankreich wird dieses Thema zentral erledigt. Die Beschäftigung mit Jugendlichen bildet heute einen eigenständigen Arbeitsbereich neben dem Unterricht. Anders als bei der pädagogischen Tätigkeit lautet die Philosophie hier Initiative und Anregung. In Ungarn suchen die Jugendorganisationen in erster Linie Kontakt mit Parteien. Künftig sollten sich die jungen Leute lieber als eine Art Dienstleistung um die Lösung ihrer eigenen Probleme bemühen.

JUDIT HIDASI: *Integrationserfahrungen: Deutschland*. Obgleich Deutschland zu den Gründungsländern der Europäischen Union gehört, weicht das deutsche Hochschulwesen sehr stark von dem anderer Länder ab. Dies hat historische Ursachen (Humboldts Universitätsreform). Die umfassendsten Reformen erfolgten um 1970 (Gesamthochschule). Seit Mitte der achtziger Jahre obsiegt allmählich wieder das ursprüngliche, doppelgleisige System (Fachhochschule, Universität). Die meisten Hochschulstätten sind öffentliche Anstalten, die zentral finanziert werden. Es gibt nur wenige private Einrichtungen. An den Universitäten hat ein bestimmter Kreis von Beschäftigten einen Beamtenstatus. Seit der Wiedervereinigung bemüht man sich, regionale Anstalten zu gründen, die Studienzeiten zu verkürzen, Aufnahmeprüfungen abzuhalten und bei einzelnen Bildungsprogrammen den Numerus Clausus einzuführen. Aufgrund der gemeinsamen Traditionen sollte Ungarn die ersten einschlägigen Erfahrungen auswerten, wenn es EU-Mitglied werden will.

ZSUZSA HORVÁTH: *Kommunikation: Ost und West*. 1990 wurde in den Niederlanden ermittelt, welche Kommunikationskompetenz junge Leute brauchen, um im Hochschulwesen weiterzulernen bzw. ein Arbeitsverhältnis einzugehen. Die gleiche Untersuchung brachte in Ungarn folgende Resultate: 1) unterscheidet sich privat und öffentlich Gesprochenes grundsätzlich voneinander, 2) sind Monologe typisch, während gute und fruchtbare Dialoge selten vorkommen, 3) erzählen die Redner Ereignisse und argumentieren eher von der Geschichte denn von der Logik her, 4) haben die Absolventen von Oberschulen wenig Erfahrung beim Sprechen in der Öffentlichkeit.

ZOLTÁN HAJDU: *Grenzgebiete*. Die Festsetzung bzw. Berichtigung von Staatsgrenzen kann zweierlei Auswirkungen haben: einerseits eine Trennung zwischen den Einwohnern in den Nachbarländern, andererseits aber auch eine Verstärkung des grenznahen Austauschs. Für Ungarns heutige Grenzen gelten folgende Kriterien: 1) Die ungarisch-österreichische Grenze war bis 1947 offen, dann unterband der Eisernen Vorhang jede Entwicklung. Nach 1989 setzte jedoch ein schlagartiger Wandel ein. 2) Zu beiden Seiten der ungarisch-tschechoslowakischen Grenze leben in der Mehrheit Angehörige desselben Ethnikums (Ungarn). Die offizielle Politik versuchte sie voneinander abzuriegeln, doch im Privatleben blieb die Kommunikation mehr oder weniger konstant. 3) Die sowjetische Seite der ungarisch-sowjetischen Grenze verwandelte sich in eine vorgeschobene Militärbastion. Die ungarische Seite erlebte eine verkehrstechnische Entwicklung (Záhony), geriet aber ins soziale und kulturelle Abseits. 4) An der ungarisch-rumänischen Grenze entfalteteten sich nicht so intensive Privatkontakte wie zur Tschechoslowakei. Rumänien schränkte diese grenzüberschreitende Berührung gezielt ein, weil die Ungarn auf beiden Seiten (in maßgeblichem Verhältnis) in der Überzahl waren. 5) Auch die ungarisch-jugoslawische Grenze bildete ab

1948 einen Teil des Eisernen Vorhangs, doch dieser Abschnitt wurde schneller durchlässig als der österreichische. Die grenznahe Zusammenarbeit belebte sich, weil Südslawen und Ungarn auf beiden Seiten gemischt lebten. Diese Erfahrungen könnten eine entscheidende Rolle spielen, wenn Ungarn früher in die EU aufgenommen wird als seine östlichen Nachbarn.

(Text von Tamas Kozma – übersetzt von Madeleine Merán)

EUROPE

Semblablement aux autres pays de la partie orientale de l'Europe Centrale, la Hongrie, elle aussi, se prépare à l'adhésion à l'Union Européenne. Ce numéro offre un panorama sur les aspects de l'enseignement de l'intégration européenne. Les auteurs présentent les critères établis par les diverses organisations européennes (Union Européenne, Conseil de l'Europe etc.) et analysent le niveau que la Hongrie a atteint lors des travaux de préparation. Les éventuelles contradictions à entraîner par l'adhésion à l'Union Européenne sont également exposées.

Une vision européenne de la politique d'éducation, par JÁNOS SETÉNYI. En 1996, l'Union Européenne a publié son Livre Blanc sur l'éducation, l'un des messages les plus importants en étant l'apprentissage à vie. Si nous voulons appliquer ce principe à la Hongrie, nos devoirs sont: 1) le développement de l'éducation avant-école; 2) l'unification du système de l'enseignement secondaire; 3) la préparation à un enseignement supérieur (formation de tiers degré) ouvert aux masses.

Intégration et éducation publique, par GÁBOR HALÁSZ. La Hongrie a établi des relations diplomatiques avec l'Union Européenne (les Communautés Européennes) en 1988. En 1996, une enquête détaillée a été entamée afin d'évaluer le pays du point de vue de son adhésion à l'Union Européenne. Cependant, l'Union Européenne elle-même ne cesse de changer, ce qui, bien entendu, complique la préparation à l'adhésion. Pourtant, des mesures importantes ont été faites. La préparation des fonctionnaires a été entreprise. Le programme TEMPUS a été lancé dans l'enseignement supérieur. La formation professionnelle, auparavant mi-secondaire, a été transformée en formation mi-supérieure. Et le programme EURYDICE permet l'intégration du système de statistique et d'information.

Systèmes d'institutions de l'enseignement supérieur, par ANDOR LADÁNYI. La fin de siècle a entraîné des changements importants dans le système d'institutions et le réseau d'institutions de l'enseignement supérieur européen. L'évolution du système d'institution et ses tendances de développement présentent des différences significatives entre les pays industrialisés développés et les pays de la partie orientale de l'Europe Centrale, mais à l'intérieur de ces deux groupes de pays aussi, le système d'institutions de chacun des pays avaient et ont des aspects spécifiques. L'étude analyse la transformation de ces systèmes, et, tout en mettant en relief les tendances principales de l'évolution, elle présente, dans une mesure nécessaire, également les aspects spécifiques formés historiquement dans les divers pays dans l'enseignement supérieur.

Un enseignement supérieur soutenu par des crédits, par MIKLÓS G. SZIGETI. En 1991, la Hongrie a contracté un crédit à la Banque Mondiale. Ce crédit a été destiné à la préparation de l'enseignement supérieur à l'intégration européenne. Mais il n'a pas réussi à mener ce projet à bien. Les causes en sont nombreuses: 1) manque d'une mentalité de propriétaire dans l'enseignement supérieur hongrois; 2) les bénéficiaires de la subvention ne se sont pas identifiés avec les objectifs de la subvention; 3) manque du système d'institutions de la subvention

financière dans l'enseignement supérieur hongrois; 4) changement survenus entre temps dans les conceptions originales de la Banque Mondiale .

Dimensions européennes dans la formation des professeurs, par LASZLÓ TAMÁS SZABÓ. Le métier des professeurs n'est une question clé pour l'Union Européenne (les Communautés Européennes) que depuis les années 1980. De nombreux rapports ont analysé l'éducation interculturelle, la mobilité géographiques des professeurs et de l'équivalence de leur qualification. Les travaux entrepris peuvent être caractérisés par les suivants: 1) dans les pays de l'Union Européenne, les professeurs exercent plusieurs sortes d'activités que, à l'heure actuelle, leurs collègues hongrois; 2) leur formation est soumise à une unification progressive dans tous les pays; 3) la formation des professeurs est flexible et adaptable, tandis qu'en Hongrie elle est plus liée au système d'enseignement; 4) outre les responsabilités professionnelles, les professeurs assument des responsabilités également à l'égard de leurs propres communautés et en matière financière, légale, etc.

Organisations de jeunesse en Europe, par PÉTER WOOTSCH. Les organisations de jeunesse n'ont été réorganisées en Europe qu'après 1968 - vu les expériences peu favorables obtenues dans ce domaine par les Etats totalitaires. Dans les pays d'Europe du Sud, des comités parlementaires (des hommes, dans leur majeure partie) sont chargés des problèmes de la jeunesse. Dans les pays scandinaves, les organisations de jeunesse se créent sur le plan local (surtout à l'aide des femmes). En Grand-Bretagne, il n'existe pas d'organisations de jeunesse spéciales - elles fonctionnent ensemble avec les services d'enseignement, en tant que les organes de protection des intérêts des clients (des étudiants). Au Bundestag, en Allemagne, le comité de politique sociale est chargé des problèmes de la jeunesse. En France, les affaires de la jeunesse sont organisées d'une manière centralisée. Se consacrer aux affaires de la jeunesse est devenu une profession autonome, parallèle à l'enseignement. Sa philosophie, contrairement à la pédagogie, consiste à la prise d'initiatives et à l'animation. En Hongrie, les organisations de jeunesse tâchent d'établir des relations surtout avec les partis politiques. Il est souhaitable que dans l'avenir ces organisations se concentrent plutôt à résoudre les problèmes des jeunes - sous forme de services fournis.

Les expériences de l'intégration: Allemagne, par JUDIT HIDASI. Bien que fondateur de l'Union Européenne, l'Allemagne a un système d'enseignement supérieur très différent de celui des autres pays. Cela est dû à des motifs historiques (aux réformes universitaires de Humboldt). Dans l'enseignement supérieur allemand les réformes les plus importantes ont été mises en place dans les années 1960 et 1970 (Gesamthochschule). Mais, depuis le milieu des années 1980, le système antérieur à deux „canaux” (Fachhochschule et Universitaet) a été, peu à peu, restauré. La plupart des établissements d'enseignement supérieur sont des établissements publics financés par le gouvernement central. Le nombre des établissements privés n'est que fort restreint. Certains parmi ceux qui travaillent aux universités ont le statut de fonctionnaire. Depuis l'intégration de la RDA, les objectifs principaux visent l'organisation des établissements régionaux, la diminution de la durée des études, l'organisation des examens d'admission et l'introduction du „numerus clausus” dans certains programmes de formation. Vu les traditions communes, les premières expériences en méritent une étude à ce moment où la Hongrie se prépare à l'adhésion.

Communication: Est et Ouest, par ZSUZSA HORVÁTH. En 1990, une enquête nationale a été menée aux Pays-Bas, cette enquête ayant été consacrée à l'examen des compétences de communication dont les jeunes doivent disposer pour être admis à l'enseignement supérieur et pour se mettre au travail. Cette même enquête a été menée également en Hongrie. Les résultats en sont comme suit: 1) en Hongrie, les manières de parler en privé et en public se distinguent d'une manière fort vive; 2) en Hongrie, le monologue est prédominant, les

dialogues effectifs et fructueux n'étant que rares; 3) les orateurs hongrois évoquent des événements, leurs arguments étant plutôt historiques que logiques; 4) les jeunes issus des écoles secondaires en Hongrie ont moins d'expériences en ce qui concerne l'intervention orale en public que les Hollandais.

Tout au long des frontières, par ZOLTÁN HAJDÚ. La délimitation et la transformation des frontières nationales peuvent avoir deux effets. D'une part, elles peuvent séparer les habitants des pays voisins. Mais, d'autre part, elles peuvent intensifier les échanges transfrontaliers. Les frontières actuelles de la Hongrie sont caractérisées par les suivants: 1) Jusqu'en 1947, la frontière austro-hongroise a été ouverte, ensuite, le rideau de fer a paralysé tout développement. Mais après 1989, les relations ont pris un nouvel essor. 2) Les deux côtés de la frontière hongro-tchécoslovaque sont habités par une ethnie identique dans sa majeure partie (des Hongrois). La politique officielle a toujours cherché à les isoler les uns des autres. Mais dans la vie privée la communication a resté plus ou moins permanente. 3) Le côté soviétique de la frontière hongro-soviétique est devenu une forteresse militaire. Le côté hongrois s'est développé en matière de transports (gare ferroviaire de Záhony), tout en restant en marge du point de vue social et culturel. 4) La frontière hongro-roumaine n'a jamais servi de lieu pour une communication privée aussi intense que la frontière hongro-tchécoslovaque. La cause pour laquelle la Roumanie a toujours limité les communications transfrontalières, est que les deux côtés de la frontière ont été habités, dans la majeure partie (dans une proportion décisive), par des Hongrois. 5) Le rideau de fer existait également à la frontière hongro-yougoslave à partir de 1948, mais il a été démantelé avant que celui de la frontière hongro-autrichienne. Les coopérations interfrontalières ont pu prendre un essor car les Yougoslaves et les Hongrois vivaient ensemble de part et d'autre de la frontière. Ces expériences pourront revêtir une importance décisive si la Hongrie adhère à l'Union Européenne avant que ses voisins orientaux.

(texte de Tamas Kozma – traduit par Nóra Lautner)